

17

Aspekte

Aspekte beschreiben, wie eine Handlung gesehen wird: Entweder von außen als begrenztes Geschehnis oder von innen als andauernde Handlung. Ob Aspekte in der Grammatik kenntlich gemacht werden, ist von Sprache zu Sprache verschieden. In der chinesischen Grammatik werden sie kenntlich gemacht. Es gibt drei Aspekte im modernen Chinesisch – perfektiver Aspekt, durativer Aspekt und Aspekt der Erfahrung. Alle werden durch ein Verbalsuffix gekennzeichnet: 了 **le** *perfektiver Aspekt*, 着/著 **zhe** *durativer Aspekt* und 过/過 **guo** *Aspekt der Erfahrung*. Diese Suffixe, auch als *Aspektpartikeln* bezeichnet, stehen direkt hinter dem Verb (oder im Fall der perfektiven Partikel 了 **le** entweder hinter dem Verb oder der Verb + Objekt-Phrase). Im Chinesischen wird ebenfalls der *progressive Aspekt* gekennzeichnet und zwar mit 在 **zài** oder 正在 **zhèngzài** vor dem Verb. Der progressive Aspekt wird in Kapitel 17.2.1 behandelt.

17.1 Der perfektive Aspekt

Die Partikel 了 **le** kennzeichnet den perfektiven Aspekt und somit eine Handlung als begrenzt und abgeschlossen.

17.1.1 Das perfektive 了 **le** in einfachen Sätzen

17.1.1.1 Position von 了 **le** in einfachen Sätzen

了 **le** steht hinter dem Objekt des Verbs, wenn das Objekt ein unmodifiziertes Nomen ist, wie zum Beispiel in den Verbalphrasen 吃饭/吃飯 **chī fàn** ‚essen‘, 说话/說話 **shuō huà** ‚sprechen‘, 写字/寫字 **xiě zì** ‚schreiben‘, 看书/看書 **kàn shū** ‚lesen‘, 洗澡 **xǐ zǎo** ‚ein Bad nehmen‘ und 看电视/看電視 **kàn diànshì** ‚fernsehen‘.

我已经吃饭了。

我已經吃飯了。

Wǒ yǐjīng chī fàn le.

Ich habe schon gegessen.

他们昨天在宿舍看电视了。

他們昨天在宿舍看電視了。

Tāmen zuótiān zài sùshè kàn diànshì le.

Sie haben gestern im Wohnheim ferngesehen.

了 **le** steht direkt hinter dem Verb, wenn das Objekt ein modifiziertes Nomen ist. Modifizierte Nomen sind Nomen mit jeglicher Art von näherer Bestimmung, wie zum Beispiel:

Demonstrativum + Zählwort + Nomen

我看了那个电影。

我看了那個電影。

Wǒ kàn le nàge diànyǐng.

Ich habe den Film gesehen.

(Demonstrativum) + Zahlwort + Zählwort + Nomen

我看了(这)两本书。

我看了(這)兩本書。

Wǒ kàn le (zhè) liǎng běn shū.

Ich habe (diese) zwei Bücher gelesen.

(Zahlwort + Zählwort +) Beschreibung + Nomen

我吃了(一碗)牛肉面。

我吃了(一碗)牛肉麵。

Wǒ chī le (yī wǎn) niúròu miàn.

Ich habe (eine Schüssel) Nudeln mit Rindfleisch gegessen.

我借了他的车。

我借了他的車。

Wǒ jiè le tā de chē.

Ich habe (mir) seinen Wagen geliehen.

► 7, 8, 9

17.1.1.2 Aussagen, dass eine Handlung nicht stattfindet oder nicht stattgefunden hat

Das perfektive 了 **le** steht nur in affirmativen Sätzen, niemals in negierten Sätzen, da es eine Handlung als begrenzt und abgeschlossen beschreibt. Handlungen, die nicht stattfinden, können nicht abgeschlossen bzw. begrenzt sein.

Um anzuzeigen, dass eine Handlung *nicht stattfindet*, verneinen Sie das Handlungsverb mit **不 bù**.

他不吃早饭。

他不吃早飯。

Tā bù chī zǎofàn.

Er isst kein Frühstück.

Um anzuzeigen, dass eine Handlung *nicht stattgefunden hat*, verneinen Sie die GESAMTE Verbalphrase mit 没/沒 **méi**, oder 没/沒有 **méi yǒu**. Wenn im Satz eine Präpositionalphrase enthalten ist, steht 没/沒 **méi** vor der Präpositionalphrase.

他没吃早饭。

他沒吃早飯。

Tā méi chī zǎofàn.

Er hat kein Frühstück gegessen.

我没给他打电话。

我沒給他打電話。

Wǒ méi gěi tā dǎ diànhuà.

Ich habe ihn nicht angerufen.

► 13.3.2, 27.1.2, 37.3

17.1.1.3 Fragen, ob eine Handlung abgeschlossen ist

Um zu fragen, ob eine Handlung abgeschlossen ist, verwenden Sie eine Entscheidungsfrage: die 吗/嗎-Frage oder die Verb-Negation-Verb-Frage.

你吃饭了吗?

你吃飯了嗎?

Nǐ chī fàn le ma?

Hast du gegessen?

你吃饭了没有?

你吃飯了沒有?

Nǐ chī fàn le méi yǒu?

Hast du gegessen?

你看完了那本书吗？

你看完了那本書嗎？

Nǐ kànwán le nà běn shū ma?

Hast du das Buch zu Ende gelesen?

你看完了那本书没有？

你看完了那本書沒有？

Nǐ kànwán le nà běn shū méi yǒu?

Hast du das Buch zu Ende gelesen?

► 37.4

17.1.2 Perfektives 了 le in Sätzen mit zeitlicher Abfolge

Die perfektive Aspektpartikel 了 le kann in erzählenden Sätzen, die eine Aufeinanderfolge von Handlungen ausdrücken, verwendet werden. Übersetzt werden diese Sätze meist ‚nachdem VP₁, VP₂‘. 了 le kann zusammen mit anderen Wörtern, die eine Aufeinanderfolge zum Ausdruck bringen, verwendet werden, z. B. mit dem Adverb 就 jiù und dem Nomen 以后/以後 yǐhòu ‚nach‘.

我吃了饭以后就给你打电话。

我吃了飯以後就給你打電話。

Wǒ chī le fàn yǐhòu jiù gěi nǐ dǎ diànhuà.

Nachdem ich gegessen habe, rufe ich dich an.

Manchmal steht nur das perfektive 了 le als einzige explizite Kennzeichnung der Aufeinanderfolge.

你到了宿舍请给我打电话。

你到了宿舍請給我打電話。

Nǐ dào le sùshè qǐng gěi wǒ dǎ diànhuà.

Nachdem du im Wohnheim angekommen bist, ruf mich an.

(Ruf mich an, wenn du im Wohnheim angekommen bist.)

Auf eine Aufeinanderfolge von Handlungen kann auch ohne perfektives 了 le geschlossen werden.

我回家以后就给你打电话。

我回家以後就給你打電話。

Wǒ huí jiā yǐhòu jiù gěi nǐ dǎ diànhuà.

Nachdem ich nach Hause gekommen bin, rufe ich dich an.

(Ich rufe dich an, wenn ich nach Hause gekommen bin.)

Um anzuzeigen, dass die Aufeinanderfolge der Handlungen abgeschlossen ist, steht das perfektive 了 le im zweiten Teilsatz. Es folgt dabei den Regeln aus Abschnitt 17.1.1.1.

他吃了饭就走了。

他吃了飯就走了。

Tā chī le fàn jiù zǒu le.

Nachdem er gegessen hatte, ist er gegangen.

学生做完了功课就交给老师了。

學生做完了功課就交給老師了。

Xuésheng zuòwán le gōngkè jiù jiāo gěi lǎoshī le.

Nachdem die Schüler ihre Hausaufgaben beendet hatten, haben sie sie dem Lehrer gegeben.

In diesen Sätzen stehen zwei 了 le. Das hinter dem ersten Verb kennzeichnet die Aufeinanderfolge, das im zweiten Teilsatz kennzeichnet die Aufeinanderfolge als abgeschlossen.

► 42.2.3, 42.2.4

17.1.3 Perfektiver Aspekt versus Vergangenheitsform

Aspekt und Tempus unterscheiden sich dadurch, dass der Aspekt innere und äußere Eigenschaften

eines Ereignisses kennzeichnet, das Tempus hingegen das Ereignis zeitlich als Gegenwart, Vergangenheit oder Zukunft jeweils im Verhältnis zur Sprechzeit verankert. Es gibt einige Überschneidungen zwischen dem perfektiven Aspekt im Chinesischen und der Vergangenheitsform im Deutschen vor allem in einfachen Aussagesätzen. Die wichtigsten Merkmale des perfektiven Aspekts im Chinesischen sind die folgenden:

- Nur Handlungsverben können durch den perfektiven Aspekt gekennzeichnet werden. Die Partikel 了 *le* kann nicht hinter statischen Verben, Adjektivverben und Modalverben stehen. Im Deutschen können alle Verben ein Tempus haben.
- Der perfektive Aspekt ist nur ein Charakteristikum von Verben in der affirmativen Form. Im Deutschen haben Verben in affirmativen und negierten Sätzen ein Tempus.
- In Sätzen mit zeitlicher Abfolge, kann der perfektive Aspekt im ersten Teilsatz auftreten, um die Aufeinanderfolge von Handlungen zu kennzeichnen.

17.2 Durativer Aspekt

Der durative Aspekt bezieht sich auf die innere Struktur eines Ereignisses und kennzeichnet es als andauernd. Im Chinesischen wird der durative Aspekt durch das Verbalsuffix 着/著 *zhe* sowie 在 *zài* oder 正在 *zhèngzài* vor dem Verb gekennzeichnet. Sätze mit durativen Aspekten enden häufig mit der Satzschlusspartikel 呢 *ne*.

着/著 *zhe* und 在 *zài*/正在 *zhèngzài* kennzeichnen unterschiedliche Arten der Dauer. 着/著 *zhe* zeigt an, dass ein Verb eine *fortdauernde* Situation beschreibt. Es wird hier als *duratives Suffix* bezeichnet. 在 *zài* und 正在 *zhèngzài* kennzeichnen die Fortdauer einer Handlung über einen bestimmten Zeitraum. 正在 *zhèngzài* bezieht sich auf eine Handlung, die *jetzt* geschieht und wird oft als ‚gerade‘ übersetzt. 在 *zài* und 正在 *zhèngzài* werden manchmal als *Progressiv-Marker* abgezeichnet. Diese Bezeichnung wird hier auch verwendet. Durative und progressive Aspektmarker können mitunter zusammen vorkommen, manchmal ist allerdings nur die Verwendung eines der beiden Marker richtig.

► 17.2.3

17.2.1 Progressiv-Marker

Die Progressiv-Marker 在 *zài* und 正在 *zhèngzài* kommen normalerweise mit ergebnisoffenen Handlungsverben vor, da Handlungen über einen Zeitraum hinweg fort dauern können. 在 *zài* kann ebenfalls mit einigen Adjektivverben verwendet werden. Siehe 17.2.3. 在 *zài* und 正在 *zhèngzài* stehen direkt vor der Verbalphrase, einschließlich Präpositionalphrasen, die zum Verb gehören. Sie können nur im Hauptsatz stehen..

Subjekt 在 *zài* Verbalphrase (呢 *ne*)

他们在学习中文。

他們在學習中文。

Tāmen zài xuéxí Zhōngwén.

Sie lernen gerade Chinesisch.

他还在穿衣服呢。

他還在穿衣服呢。

Tā hái zài chuān yīfú ne.

Er zieht sich noch an.

我同屋在睡觉呢。

我同屋在睡覺呢。

Wǒ tóngwū zài shuì jiào ne.

Mein Mitbewohner schläft gerade.

他们正在做作业呢。

他們正在做作業呢。

Tāmen zhèngzài zuò zuòyè ne.

Sie machen gerade ihre Hausaufgaben.

她正在给妈妈打电话。

她正在給媽媽打電話。

Tā zhèngzài gěi māma dǎ diànhuà.

Sie telefoniert gerade mit ihrer Mutter.

她在跟朋友唱歌。

她在跟朋友唱歌。

Tā zài gēn péngyou chàng gē.

Sie singt gerade mit Freunden.

Um einen Satz mit dem progressiven Aspekt zu verneinen, verwendet man in Peking 没/沒(有) **méi(yǒu)**:

他们没在学中文。

他們沒在學中文。

Tāmen méi zài xué Zhōngwén.

Sie lernen nicht Chinesisch.

In anderen Regionen werden diese Sätze auch mit 不 **bù** negiert.

17.2.2 Das durative Aspektsuffix 着/著 **zhe**

Das durative Aspektsuffix 着/著 **zhe** betont das Andauern einer Handlung als eine gleichbleibende, kontinuierliche Situation.

着/著 **zhe** kann als Suffix von ergebnisoffenen Handlungen auftreten, wie z. B. 吃 **chī** ‚essen‘, 说/說 **shuō**, sprechen‘, 睡 **shuì**, schlafen‘, 洗 **xǐ**, baden‘, 看 **kàn**, ‚ansehen, lesen‘ und 写/寫 **xiě**, schreiben‘. Hervorgehoben wird dann die Kontinuität der Handlung.

他们说着话呢。

他們說著話呢。

Tāmen shuō zhe huà ne.

Sie sprechen gerade. (Sie sind beim Sprechen).

他们睡着觉呢。

他們睡著覺呢。

Tāmen shuì zhe jiào ne.

Sie schlafen.

她哭着呢。

她哭著呢。

Tā kūzhe ne.

Sie weint.

着/著 **zhe** kann ebenfalls als Suffix für Zustandsänderungsverben verwendet werden, wie z. B. 站 **zhàn** ‚stehen‘, 坐 **zuò** ‚sitzen‘, 停 **tíng** ‚anhalten‘, 掛 **guà** ‚hängen‘, 穿 **chuān** ‚anziehen‘. Wird das Suffix mit solchen Handlungsverben verwendet, bezieht sich das Verb auf das Ergebnis und nicht die Handlung selbst.

她穿着高跟鞋。

她穿著高跟鞋。

Tā chuānzhe gāogēnxié.

Sie trägt Absatzschuhe.

孩子都在屋子里坐着。

孩子都在屋子裡坐著。

Háizi dōu zài wūzi lǐ zuòzhe.

Die Kinder sitzen alle im Zimmer.

墙上挂着一张画儿。

牆上掛著一張畫兒。

Qiánghàng guàzhe yī zhāng huà.

An der Wand hängt ein Bild.

17.2.3 Andauern versus Fortschreiten

Manchmal kann sowohl 着/著 **zhe** als auch 在 **zài** mit einem Verb verwendet werden. Die Wahl von 着/著 **zhe** oder 在 **zài** ändert die Bedeutung des Verbs und macht den Unterschied zwischen den beiden durativen Aspektmarkern deutlich. Hier sind einige Beispiele:

穿着/穿著 **chuānzhe**

她穿着高跟鞋。

她穿著高跟鞋。

Tā chuānzhe gāogēnxié.

Sie trägt Absatzschuhe.

在穿 **zài chuān**

她在穿高跟鞋。

Tā zài chuān gāogēnxié.

Sie zieht (gerade) Absatzschuhe an.

Das Verb 穿 **chuān** bedeutet sowohl ‚anziehen‘ als auch ‚tragen‘. Mit dem Suffix 着/著 **zhe**, das eine unveränderliche, andauernde Situation beschreibt, muss das Verb als ‚tragen‘ übersetzt werden. Mit dem Aspektmarker 在 **zài**, der das Fortschreiten einer Situation kennzeichnet, muss es als ‚anziehen‘ übersetzt werden.

Hier sind weitere Beispiele:

挂着/掛著 **guàzhe**

墙上挂着一张画儿。

牆上掛著一張畫兒。

Qiánghàng guàzhe yī zhāng huà.

An der Wand hängt ein Bild.

在掛 **zài guà**

爸爸在挂画儿呢。

爸爸在掛畫兒呢。

Bàba zài guà huà ne.

Vater hängt (gerade) Bilder auf.

Das Verb 挂 **guà** bedeutet ‚etwas aufhängen‘ oder ‚hängen‘. Wenn jemand mehrere Bilder an die Wand hängt, dann beinhaltet diese Handlung ein Fortschreiten über einen bestimmten Zeitraum. Dieses Fortschreiten wird durch den progressiven Aspektmarker 在 **zài** hervorgehoben. Wenn etwas bereits an der Wand hängt, bleibt es dort hängen, der Zustand ändert sich nicht. Das wird durch das Suffix 着/著 **zhe** betont. Diesen Gegensatz können Sie auch beim Verb 写/寫 **xiě** ‚schreiben‘ feststellen. Steht 在 vor 写/寫 **xiě**, dann wird der Vorgang des Schreibens hervorgehoben. Steht das Suffix 着/著 **zhe** hinter 写/寫 **xiě**, dann hebt der Satz die Unveränderlichkeit von etwas Geschriebenem hervor.

写着/寫著 **xiězhe**

门上写着你的名字。

門上寫著你的名字。

Ménshang xiězhe nǐ de míngzi.

Dein Name steht auf der Tür geschrieben.

在写/在寫 **zài xiě**

弟弟在写汉字。

弟弟在寫漢字。

Didi zài xiě Hànzì.

Der jüngere Bruder schreibt (gerade) Schriftzeichen.